

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской
межвузовской научной конференции
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

3. Осуществление выбора наиболее подходящего приема перевода, который доведет до сознания читателя семантическое и коннотативное содержание языковой реалии.

Задача переводчика состоит в том, чтобы сохранить содержание, функции, стилевые, стилистические, коммуникативные и художественные ценности реалии. В процессе перевода следует избегать подмены иноязычных реалий. Иногда переводчики интерпретируют содержание оригинала как бы сквозь призму собственного языка и собственной культуры. Но такого рода перевод приводит к искажению исходного сообщения и должен рассматриваться в теории перевода как явление нежелательное.

Решающим при выборе способа перевода должен быть фактор целесообразности сохранения коннотации. В связи с этим В. С. Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов перевода реалий:

1. Транскрипция (транслитерация): «*Illinois*» — «*Иллинойс*».
2. Гипо-гиперонимический перевод: «*French window*» — «*окно*».
3. Уподобление: «*denim*» — «*джинсы*», «*tachete*» — «*тесак*».
4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод: «*killjoy*» — «*человек, отравляющий другим удовольствие*».
5. Калькирование: «*the Tower of Babel*» — «*вавилонская башня*».

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе незнакомой носителю языка перевода реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики (в этом случае используется транскрипция, транслитерация, калькирование) или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит (описательный перевод).

Т. Г. Галушко
РГПУ им. А. И. Герцена

К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНОЙ АКСИОМЕ ПЕРЕВОДА

Основной аксиомой перевода является, вне сомнения, смысл, так как на всех этапах переводческого процесса (действия) смысл принимается за основу: сначала понимание смысла на основе текста оригинала, затем при деконструкции (девербализации) смысл удерживается, и, наконец, смысл вербализируется средствами языка перевода, например, *I am my beloved*.